التّداخل اللّغويّ بين الفصحى و العامّية في التّعبير الكتابيّ لدى تلاميذ الخامسة ابتدائيّ بالجزائر- قسنطينة- مدرسة زيغد اسماعيل- أنموذجا-

أ. سهيلة عيشاوي

تعدّ اللّغة العربيّة عنصرا مهمّا و حيويّا في الحياة الاجتماعية لأنّها وسيلة التّعبير و أداة التواصل وهما من أبرز وظائفها الاجتماعيّة وبفضل اللّغة تتمّ العمليّة التّعليميّة و التّعلّميّة و عليها تقوم واعتمادا عليها يكتسب التّلميذ المهارات و الخبرات في القراءة و التّعبير.

اللّغة العربية مبعث فخر ومجد وعزّة لكلّ العرب إلّا أنّ غلبة العامّيّة في عصرنا الحاضر رغم المحاولات و النّداءات الّتي تدعو للأخذ بأسباب ارتقاء اللّغة العربيّة الفصحى لتستعيد مكانتها الّتي استقلّتها على مرّ العصور و بما أنّ الممارسة اللّغويّة في الدّول العربيّة عموما و الجزائر خصوصا عرفت تراجعا خطيرا في التّواصل باللّغة العربيّة الفصحى فإنّ هذه الورقة البحثية جاءت لتشخيص و تحليل واقع الممارسة اللّغويّة في الوسط المدرسيّ بمدينة قسنطينة والوقوف على واقع هذه الازدواجية في استخدام اللّغة العربيّة الفصحى و العامّيّة في التّعبير الكتابيّ من خلال الإجابة على التّساؤل الرّئيسيّ التّالي:

- ما مدى التّداخل اللّغويّ بين الفصحى و العامّيّة في التّعبير الكتابيّ لدى تلاميذ الخامسة ابتدائيّ بالجزائر؟

الكلمات المفتاحيّة: اللّغة العربيّة الفصحى، العامّيّة ، التّداخل اللّغويّ، التّعبير الكتابيّ.

المقدّمة :

تعتبر اللّغة أهمّ وسيلة تحقّق التّواصل بين الأفراد و الأمم لذا نجد المجتمع يرتبط بها ارتباطا وثيقا لأنّ وجود اللّغة مرهون بوجود من يتداولها فهي تمثّل كيان المجتمع و هويّته، إلّا أنّ ظاهرة التّلاقح اللّغويّ من الظّواهر الحيّة و المهمّة الّتي تتعرّض لها اللّغات و التي أدت إلى بروز ظاهرة التّداخل اللّغويّ، و نجد أنّ اللّغة العربيّة اليوم تواجه امتحانا صعبا إزاء الألفاظ العامّيّة و الأجنبيّة، لا لأنّها قاصرة عن الوفاء بالمتطلّبات اللّغويّة للحياة العصريّة أو عدم مواكبتها للتّطوّر الحديث و إنّما أبناؤها أثروا الأجنبيّ و العامّيّ عنده

و تمسّكوا به حتّى المعلّمين في المدارس يلقون دروسهم باستخدام تلك الازدواجيّة المعهودة بين الفصحى و العامّيّة و هذا ما أثّر سلبا على المتلقّي و هو التّلميذ و لهذه الأسباب المجتمعة جاءت هذه الدّراسة كمحاولة لإلقاء الضوء على واقع التّداخل اللّغويّ بين الفصحى و العامّيّة في التّعبير الكتابي لدى تلاميذ الخامسة ابتدائيّ بمدرسة زيغد إسماعيل الابتدائيّة بحي بوالصّوف بقسنطينة و من خلال هذه الدّراسة سعت الباحثة للإجابة عن هذا السّؤال الرّئيسيّ: ما مدى التّداخل اللّغويّ بين الفصحى و العامّيّة في التّعبير الكتابيّ لدى تلاميذ الخامسة ابتدائيّ بالجزائر؟

و قد اخترنا نشاط التّعبير الكتابيّ لأنّه تتجلّى فيه ظاهرة التّداخل اللّغويّ بوضوح و يمكّننا من دراسته بدقّة.

× أسباب اختيار الموضوع:

هناك جملة من الأسباب دفعت بالباحثة لدراسة هذا الموضوع و يمكن تلخيصها في مايلي:

- تدنّي مستوى استعمال تلاميذنا للّغة العربيّة الفصحى.

- تفشّي ظاهرة التّداخل اللّغويّ و وصولها إلى مراحل دراسيّة متقدّمة و تهديدها للّغة العربيّة من حيث استعمالها.
- الباحثة كانت تشغل منصب مستشارة للتّوجيه المدرسيّ في نفس المقاطعة التّربويّة وهذا ما سهّل عليها جمع المعلومات من المدرسة المعنيّة و كذا غيرتها كعربية مسلمة و كأم على مستقبل اللغة العربية
- الرّغبة الشّديدة في تسليط الضّوء على خطورة هذا الموضوع للحدّ من تفشّي هذه الظاهرة في مدارسنا.

أهمّيّة الدّراسة:

تتجلى أهمية هذه الدراسة في الآتي:

- موضوع التّداخل اللّغويّ يكتسي أهمّيّة كبيرة لأنّه يهدّد لغتنا العربيّة و لغة القرآن و يهدّد مستقبل أبنائنا و من تمّ يهدّد مستقبل أمّة بأكملها إنّ الوعي بمدى خطورة هذا التّداخل اللّغويّ و الكشف عن أسباب تسلّله إلى مدارسنا يدفعنا لإيجاد حلول تحدّ من تطوّره للمحافظة على المستوى الفصيح من لغتنا و كذا المحافظة على ثقافتنا و تاريخنا و عاداتنا و تقاليدنا بل وعلى ديننا الإسلاميّ الحنيف.

أهداف الدّراسة:

أهداف هذه الدراسة تمحورت حول الآتي:

- معرفة العلاقة بين التّعبير و الوضعيّة الإدماجيّة.
- الوقوف على اكتساب و توظيف تلاميذ أقسام الخامسة ابتدائيّ للمهارات اللغوية.
- إبراز أهميّة التّعبير باعتباره أهمّ فروع مادّة اللّغة العربيّة و غاية جميع المستويات.
- التّعرف على مستوى تلاميذ السّنة الخامسة ابتدائيّ في اللّغة العربيّة عن طريق حصّة التّعبير الكتابيّ خاصّة و أنّها مرحلة انتقاليّة للتّعليم المتوسّط و تتوّج بشهادة مرحلة التّعليم الابتدائيّ.

المنهج:

استخدمت الباحثة في هذه الدّراسة المنهج الوصفيّ و المنهج الإحصائيّ لأنّهما المنهجان المناسبان لمثل هذه الدّراسات.

-مجتمع الدّراسة و العيّنة:

تمّت الدّراسة بمدرسة زيغد إسماعيل بحي بو الصّوف قسنطينة

أمّا عيّنة الدّراسة قد شملت ٥٠ بالمائة من مجموع تلاميذ السّنة الخامسة ابتدائيّ للسّنة الدّراسيّة ٢٠١٧/٢٠١٨ و كان عددهم ٣٧ تلميذا من أصل ٧٥ تلميذا من أصل ٣ أقسام و قم تم اختيارهم بطريقة عشوائية احتماليّة بواسطة القصاصات الورقيّة و تمّ سحب١٥ اسم ذكر و اسم ٢٢ أنثى.

أدوات جمع المعلومات:

حضرت الباحثة لبعض حصص التّعبير الكتابيّ في الأقسام المعنيّة من أجل التّعرّف على الطّريقة الّتي تسير بها حصص التّعبير الكتابيّ و الوقوف على مدى تجاوب التّلاميذ مع المعلّم و كيف يوجّههم و مدى تمكّن المعلّم من الأداة اللّغويّة و الملاحظ أنّه بعد تسلّم أوراق التّلاميذ من المعلّمين فوجئنا بوجود بعض الأخطاء اللّغويّة غير مصحّحة و هنا يطرح السّؤال نفسه هل هذا جهل بالخطأ أم غفلة عنه، لأنّ هذا يجعل التّلميذ يعتقد أنّ الخطأ صوابا و يعتاد عليه و يترسّخ في ذهنه و يستمرّ معه لمراحل دراسيّة أعلى. تمّ جمع أوراق التّعبير الكتابيّ للتّلاميذ ٣٧ الّذين يمثّلون عيّنة الدّراسة من طرف معلّميهم بعد تصحيحها من قبلهم و قد تمّت هذه العمليّة في الفترة الممتدّة من ١٧ إلى ٢٠ ديسمبر ٢٠١٧

١- تعريف العامّيّة:

أ- لغة:

إنّ لفظة العاميّة مأخوذة من لفظ العامّ المقابل للخاصّ حيث جاء في تهذيب اللّغة لأبي منصور الأزهريّ (٢٨٢ه-٣٧٠م) ما يأتي:: و يقال رجل عمّي و رجل قُصرى فالعُمعى: العام و القُصرى: الخاص (١)

و جاء في لسان العرب لابن منظورات (٧١١ه): " و العامّة خلاف الخاصّة" (٢)

هذا هو المعنى اللّغويّ للفظ العامّ المقابل للخاصّ ثمّ استعملت النسبة منه فأصبح عامي للمذكر ثم وصفت به اللّغة و هي مؤنّثة فأصبحت عامية أي اللّغة العامّيّة.

ب- اصطلاحا:

اللّغة العامّية هي تلك: " اللّغة الّتي تستخدم في الشّؤون العادية و الّتي يجرى بها الحديث اليوميّ ويتّخذ مصطلح العامّيّة أسماء عدّة عند بعض اللّغويّين المحدّثين كاللّغة العامّية" و الشّكل اللّغويّ "الدّارج" و اللّهجة الشّائعة " اللّغة المحكيّة" و "اللّهجة العربيّة العاميّة:، "اللّهجة الدّارجة"، "اللّهجة العامّيّة" أو "العربيّة العاميّة" و اللّغة الدّارجة و "الكلام الدّارج" و "الكلام العاميّ" و لغة الشّعب (٣)

كما لا بدّ أن نشير أيضا إلى أنّ مصطلح العامّيّة قد يتداخل مع مصطلح اللّهجة حتّى أنّ هناك بعض الباحثين و الدّارسين يطلقون على تسمية العامّيّة بلغة لهجات المحادثة الّتي لا تخضع إلى قوانين و ضوابط تحكمها لأنّها تلقائيّة تتغيّر تبعا لتغيّر الأجيال و الظروف المحيطة بها.

ويعرفها كامل البشر أيضا في كتابه " مدخل إلى علم اللّغة الاجتماعيّ" فيقول: " و هي لغة دارجة لأنّ النّاس في مجتمعهم درجوا على توظيفها و اعتادوا على استعمالها دون غيرها في الأغلب الأعمّ و هي عاميّة لأنّها أسلوب العوام أمّا أنّها العاميّة فلأنّها لغة أنشأها العامّة لحياتهم اليوميّة و الدّليل على ذلك أنّها لغة البيت و الشّارع و السّوق و المجتمع (٤)

٢- تعريف اللغة العربية الفصحى:

تقصد بلغة الكتابة أو لغة الآداب، اللّغة الّتي تدوّن بها المؤلّفات و الصّحف و المجلّات و شؤون القضاء و التّشريع و الإدارة و يدوّن بها الإنتاج الفكريّ على العموم و يؤلف بها الشعر و النّثر الفنّيّ و تستخدم في الخطابة و التّدريب و المحاضرات و في تفاهم الخاصّة مع بعضهم البعض و في تفاهمهم مع العامّة إذا كانوا بصدد موضوع بحث بصلة إلى إلى الآداب و العلوم (٥)

كما تستخدم اللّغة العربيّة في الصّورة الّتي كانت عليها في بلاد نجد و الحجاز وقت نزل القرآن الكريم و هي الصّورة الّتي اصطلحنا على تسميتها باللّغة الفصحى. كما ان اللغة العربية الفصحى هي لغة القرآن الكريم و الثرات العربي جملة و التي تستخدم اليوم في المعاملات الرسمية و في تدوين الشعر و النشر و الانتاج الفكري عامة(٦)

٣- مفهوم التّعبير:

التّعبير لفظا:

هو الإفصاح عمّا يختلج في نفس الإنسان من أفكار و مشاعر و هذه الأفكار و المشاعر مفهومة لدى الآخرين (٧)

فالتّعبير إذن هو الإفصاح عمّا يجول في نفس الإنسان من أفكار و مشاعر و أحاسيس و يكون إمّا بالحديث أو بالكتابة و ترجمة تلك المشاعر بعبارات سليمة و هي وسيلة من وسائل التّفاهم و الاتّصال و التّواصل و التّفاعل بين النّاس.

التّعبير اصطلاحا:

هو العمل المدرسيّ المنهجيّ الذي يسير وفق خطّة متكاملة للوصول بالطّالب إلى مستوى يمكّنه من ترجمة أفكاره و مشاعره و أحاسيسه

و خبراته شفاهيّا و كتابته بلغة سليمة وفق نسق فكريّ معيّن (٨)

٤-التّعبير الكتابي:

ينعت بالتّعبير التّحريريّ أو الإنشاء " هو اقتدار الطّلاب على الكتابة المترجمة لأفكارهم بعبارات سليمة تخلو من الأغلاط بقدر يتلاءم مع قدراتهم اللّغوية و من ثمّ تدريبهم على الكتابة بأسلوب على قدر من الجمال الفنّيّ المناسب لهم و تعويدهم على اختيار الألفاظ الملائمة و جمع الأفكار و تدوينها وتسلسلها و ربطها (٩)

فالتّعبير الكتابيّ هو كلّ كتابة فنّيّة عبّر من خلالها التلميذ عن أفكاره و مشاعره و آرائه و تحمل هذه الكتابة شخصية صاحبها حيث يوظّف فيها كلّ ما يملك من ثروة لغويّة و قوّة بلاغيّة و قدرة على التّعبير.

٥-مفهوم التداخل اللغوي:

أ- التّداخل لغة:

تعدّدت تعريفات التّداخل اللّغويّ في المعاجم اللّغويّة فعرف في لسان العرب ب"تداخل الأمور": تشابهها و التباسها و دخول بعضها في بعض" (١٠) و جاء في المعجم الوسط " تداخلت الأشياء مداخلة و إدخالا" دخل بعضها في بعض تداخلت الأشياء دخلت و الأمور التبست و تشابهت (١١) و من خلال هذه التّعاريف ندرك أنّ التّداخل يعني التّشابه و الالتباس و الاختلاط حين تختلط الأمور المتقاربة ببعضها البعض حتّى يصعب فصلها و التّفريق بينها

ب- التّداخل اللّغويّ اصطلاحا:

يحدث التداخل اللّغوي نتيجة الاحتكاك بين اللغات أو اللهجات و قد أطلق عليه قديما مصطلح اللحن الذي يعبّر عن الخطأ أو الشّذوذ في اللّغة العربيّة و لهذا نجد ابن جنى يقول:

ألا تراهم كيف ذكروا في الشذوذ ما جاء على بفعل بفعل.... و اعلم أنّ ذلك و عامّته هو لغات تداخلت و تراكمت (١٢)

وعرّفه لويس جان كالفي أخذا عن فارنيش بما يلي: " يدل لفظ التّداخل على تحوير للبني ناتج عن إدخال عناصر أجنبية في مجالات االلغة الأكثر بناء مثل مجموع النظام الفنولوجي و جزءا كبيرا من الصّرف و التّركيب و بعض مجالات المفردات (الفراشة، اللون، الزمن.....) (١٣)

٦-علاقة العامية بالفصحى:

اللّسان الدّارج إفراز افرزته الفصحى، لم يفقد في أغلب الحالات الكلمة العربية بنيتها و طبيعتها رغم ما تداولها من ألسن لم تكن عربية و ما توالى عليها من أحداث لم تفقدها هويتها (١٤)

إن الاستعمال العامّيّ لم يبعد الكلمة الفصيحة عن مدلولها العربي السليم كذلك فهو لم يشوهها بما يبعدها عن جرسها و إيقاعها و التّغير الذي لحقها يكاد ينحصر في استعمالها بتغير حركاتها أو قلب حروفها و هذه نماذج موضحة لهذا الأمر

-أدني معك: في الفصيح أدّى الشيء يؤدّي و أدّاه: أوصله و بنفس المعنى تستعمل العامية في قولها إدني معك أي خذني و أوصلي و أداه أخذه و أوصله حيث أراد (١٥)

× الجانب التطبيقي للدراسة:

- جرد الأخطاء اللّغويّة في التّعبير الكتابيّ ثمّ وضع الأخطاء اللّغويّة الموجودة في أوراق العيّنة ثمّ وضعها في جدول و هو يحتوي على ورقة التّلميذ و ذلك لتسهيل عمليّة الرّجوع إلى الأخطاء عند الحاج.

بعد تحديد عنوان واحد للتّعبير الكتابيّ لعيّنة الدّراسة و هو عطلة الصّيف:

الرّقم	الأخطاء
٠١	،السمش، صاطعة، هاذه
٠٢	إنشالله، السمكت
٠٣	جدن، فندقن

- فرز الأخطاء و تصنيفها:

بعد عمليّة جرد الأخطاء تمّ تصنيفها حسب مستويات اللّغة الأربعة الصّوتيّ و الصّرفيّ والتركيبيّ والمعجميّ ثمّ وضع كل مستوى في جدول في أوراق التّلاميذ كما هو موضّح المستوى الصّوتيّ و الرّقم بمثل رقم ورقة التّلميذ:

الرّقم	الإبدال	الحذف	الإدغام	القلب	الأمانة
١٤	X	X		X	
٢٠		X			
٣١		X		X	

تدلّ (X) على الظّاهرة المشار إليها، العدد الكلّيّ للتّداخلات ٢١٠-١٠٠٪

عدد التّداخل في المستوى الصّوتيّ ٧٨-١٤, ٣٧٪

التّعليق: مثّلت ١٤, ٣٧٪ نسبة تداخل العامّيّة و الفصحى في المستوى الصّوتيّ و هي نسبة مرتفعة تدلّ على مدى تأثير العادات الصّوتيّة العامّيّة على كتابات أبنائنا

و من بين المظاهر الّتي تداولت في تعابير التّلاميذ ما يأتي:

- الإبدال: استعمال التّلميذ كلمة (بزاف) في العامّيّة بدل كثير في الفصحى و هذا لتأثره بالكلمة العامّيّة المتداولة.
- الحذف: استعمال التّلميذ كلمة عجبني بدل أعجبني في الفصحى حيث قام بحذف همزة القطع

المستوى الصّرفيّ:

الرقم	الضّمائر	التّأنيث	المثنّى	الجمع	التّعريف
١٣	X			X	
١٧		X			X

العدد الكلّيّ للتّداخلات ٢١٠-١٠٠٪

التّداخل في المستوى الصّرفيّ: ٤٥-٤٢, ٢١٪

التّعليق:

تعتبر نسبة ٢١, ٤٢٪ نسبة متوسّطة تدلّ على مدى تأثير العامّيّة على المستوى الصّرفيّ و يحدث هذا نتيجة لضعف بعض التّلاميذ صرفيّا و المستوى الفصيح و من بين المظاهر الّتي تكرّرت في تعابير التّلاميذ ما يأتي:

- الضّمائر: "راني رايح" ز إنّني ذاهب فهنا استعمل التّلميذ لفظة راني كضمير للمتكلّم بدل أنا في الفصحى.
- التّأنيث: "ربّما تخبي شيء": ربّما تخبّئين شيئا استعمل التّلميذ التّركيب الأوّل الدّال على مخاطبة المؤنّث في العامّيّة بدل التّركيب الثّاني

الفصيح.

- الجمع: "هل يسمحولي": -هل يسمحون لي- و هنا قام التّلميذ بحذف النّون عند تصريفه للفعل يسمح مع ضمير الجمع الغائب هم.

المستوى التّركيبي:

الرّقم	النّفي	التّعجّب	الاستفهام	المسند و المسند إليه	التّعريف	
٣٣	X			X		X
٣٤			X	X		

العدد الكلّي للتّداخلات ٢١٠-١٠٠٪

عدد التّراتيب الّتي وقع فيها التّداخل: ٧٥-٧١, ٣٥٪

التّعليق:

تعدّ نسبة التّداخل على مستوى التّراكيب مرتفعة و هذا يدلّ على تغلغل العامّيّة في تعابير تلاميذنا و من أهمّ الظّواهر الّتي تكرّرت نجد:

- المسند و المسند إليه: استعمل التّلميذ التّركيب " كان يأكل أخي" بدل كان أخي يأكل و هنا قدم التّلميذ بدل أن يؤخّر
- النّفي: استعمل التّلميذ "مكانش السّمك" من العامّيّة بدل لا يوجد السّمك في الفصحى فهنا استعمل ما النّافية و الشّين كأداتين للنّفي
- الاستفهام: استعمل التّلميذ "واش تاكل" و هنا استعمل واش كأداة استفهام و يقابلها في الفصحى ماذا

٤- المستوى المعجميّ:

الرّقم	ألفاظ النّباتات	ألفاظ الحيوانات	صفات	أسماء الأراضي	ألفاظ أخرى
٣٥	X	X			X
٣٧		X		X	

العدد الكلّي للتداخلات:

٢١٠ – ٢١٠

٥٢ – ٢٤, ٧٦٪

التعليق:

تعدّ هذه النّسبة منخفضة نوعا ما و هي تدلّ على مدى شيوع الألفاظ العامّيّة في أوساط التّلاميذ و ممّا سجلناه في أوراق التّلاميذ ما يلي:

- ألفاظ النّباتات: الحشيش: ويقابله بالفصحى العشب و بليري بالعامّيّة و يقابله بالفصحى النّرجس.
- ألفاظ الحيوانات: الحنش و هي لفظة في العامّية تقابلها في الفصحى ثعبان و بوجليدة تقابلها الخفاش
- أسماء الأراضي: الجنان و هي لفظة في العامّيّة تقابلها في الفصحى البستان
- ألفاظ أخرى: أخطيني لفظة عامّيّة و يقابلها بالفصحى اتركني و شأني

الخاتمة:

من خلال هذا البحث توصلنا إلى أنّ المجتمع الجزائريّ يعاني من تبعيّته للعامّيّة حتّى داخل الصّفوف و لم يقتصر هذا على البيت أو الشّارع و هذا ما أكّدته نتائج هذه الدّراسة و الّتي يمكن تلخيصها في النّقاط التّالية:

- المستويان التّركيبيّ و المعجميّ الأكثر تأثرا بظاهرة التّداخل اللّغويّ ثمّ يأتي المستوى الصّوتيّ فالصّ
- أثر التّداخل واضح في الكتابات التّعبيريّة للتّلاميذ.

و قد كانت وراء هذه النّتائج جملة من الأسباب أهمّها:

- ميل المجتمع الجزائريّ إلى كلّ ما هو سهل و العزوف عن الالتزام بالإعراب
- ضعف تكوين المعلّمين خاصّة في المرحلة الابتدائيّة و أنّ أغلبيّتهم من المتخرّجين الجدد من الجامعات و بعيدين عن التّخصّص في اللّغة العربيّة و لا يتحكّمون بها.
- النّظر لحصّة التّعبير الكتابيّ كحصّة راحة و عدم أخذها مأخذ جدّ.
- ضعف التّكوين اللّغويّ لدى بعض التّلاميذ.
- الخجل من التّحدّث باللّغة العربيّة الفصحى و كأنّها رمز للتّخلّف و الاستهزاء بكلّ من يتكلّم بها و التّفاخر بكلّ ما هو أجنبيّ عنها من خلال هذه الدّراسة يمكن اقتراح مجموعة من الحلول و التّوصيات الّتي من شأنها الحدّ من هذه الظّاهرة
- منع المعلّمين من التّحدّث بالعامّة مع التّلاميذ و معاقبة كلّ معلّم يخلّ بذلك.
- منع التّلاميذ من استعمال العامّيّة عند الإجابة عن الأسئلة أو عند طرح الأسئلة.
- استخدام الوسائل السّمعيّة البصريّة الّتي تحفّز على التّعلّم داخل حجرة الدّراسة.
- تشجيع الأولاد على حفظ القرآن لأنّ في حفظه تعلّم للّغة العربيّة في نحوها و صرفها.
- التّركيز على التّكوين الجيّد للمعلّمين و الأساتذة في مادّة اللّغة العربيّة.
- استغلال أوقات الفراغ لدى التّلاميذ في الألعاب الّتي من شأنها أن تثري المعجم اللّغويّ للتّلاميذ.

قائمة المصادر و المراجع:

١- ينظر أبو منظور بن أحمد الأزهريّ، تهذيب اللّغة، تح: عبد السّلاّم محمّد هارون، الدّار المصريّة للتّاليف و التّرجمة دط،دت،ج١ ،ص١٢١

٢-أبوالفضل جمال محمد بن مكرم ابن منظور،لسان العرب،دار صادر،بيروت،(دط) ،ج١٢ ،ص٤٣١

٣-ايميل بديع يعقوب،فقه اللغة العربية و خصائصها،دارالعلم للملايين،بيروت،لبنان،ط١٩٨٢،١ ،صص٤٥،٤٤

٤-كمال بشر مدخل الى علم اللغة الكلامي،دارغريب للطباعة و النشر،القاهرة،ط١٩٩٧،٣ ،ص٢٣

٥-علي عبد الواحد وافي،فقه اللغة،دار النهضة،مصر،ط٢٠٠٤،٩ ،ص١١٩

٦-ايميل بديع يعقوب،مرجعسابق،ص١٤٤

٧-طه علي الدليمي و سعاد عبد الكريم عباس الوائلي:اللغة العربية و مناهجها و طرق تدريسها،دار الشروق للنشر و التوزيع،عمان،الأردن،٢٠٠٥ ،ص،١٣

٨-سعاد عبد الكريم عباس الوائلي،طرائق تدريس الأدب و البلاغة و التعبير،بين التنظير و التطبيق،دار الشروق للنشر و التوزيع،عمان،الأردن،٢٠٠٤ ،ص٧٧

٩-عبد الفتاح البيحة:أصول تدريس اللغة العربية بين النظرية و الممارسة،دار الفكر العربي،عمان،الأردن،١٩٩ ،ص٣١٣

١٠-لسان العرب،ابن منظور،تح:عبدالله عللي الكبير و آخرون،دار المعارف،كورنيش النيل،القاهرة،ط١ ،ج٣ ،ص٣٤١٩

١١-معجم الوسيط:مجمع اللغة العربية،مطابع دار المعارف،مصر،ط٢ ،دت،ج١ ،ص٢٧٥

١٢-الخصائص،ابن جنى،تح:محمد علي النجار،المكتبة العلمية،دار الكتب المصرية،دط،ج١ ،ص١٧٤

١٣-علم الاجتماع اللغوي،لويس جان كالفي،ت:محمد يحياتن،دار القصبة للنشر،الجزائر،٢٠٠٦ ،ص٣٤

١٤-ينظر،ألفاظ الحياة العامية،دراسة لغوية معجمية،مجلة الأثر،جامعة المسيلة،دار يحي لخضر،العدد ٢٠،٢٠١٤ ،ص٧٨

١٥-المرجع نفسه،ص٧٩